

## Porównanie tłumaczeń Jana 1:41

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                     |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Znajduje ten z początku — brata — jego Szymona i mówi mu: Znaleźliśmy — Mesjasza (— [to] jest w znaczeniu Pomazańca).                     |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Szuka on najpierw brata swego Szymona i mówi mu znaleźliśmy Mesjasza co jest które jest tłumaczone Pomazaniec                             |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Odszukał on najpierw swego brata Szymona i powiedział mu: Znaleźliśmy Mesjasza* – co, przetłumaczone, znaczy: Chrystusa. <sup>1)</sup>    |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Znajduje ten najpierw brata własnego Szymona i mówi mu: Znaleźliśmy Mesjasza (co jest przetłumaczane Pomazaniec).                         |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Szuka on najpierw brata swego Szymona i mówi mu znaleźliśmy Mesjasza co jest które jest tłumaczone Pomazaniec                             |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Odszukał on najpierw swego brata Szymona i tak powiedział: Znaleźliśmy Mesjasza (to znaczy: Chrystusa).                                   |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | On najpierw znalazł Szymona, swego brata, i powiedział do niego: Znaleźliśmy Mesjasza — co się tłumaczy: Chrystusa.                       |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Ten najpierw znalazł Szymona, brata swego własnego, i rzekł mu: Znaleźliśmy Mesyjasza, co się wyklada Chrystus.                           |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Ten pierw najpierw znalazł Szymona, brata swego, i rzekł mu: Należliśmy Mesjasza (co jest, wyłożywszy, Chrystus).                         |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Ten spotkał najpierw swego brata i rzekł do niego: Znaleźliśmy Mesjasza – to znaczy: Chrystusa.                                           |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Ten spotkał najpierw Szymona, brata swego, i rzekł do niego: Znaleźliśmy Mesjasza (to znaczy: Chrystusa).                                 |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Odszukał on najpierw swojego brata Szymona i powiedział do niego: Znaleźliśmy Mesjasza – to znaczy Chrystusa.                             |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Odszukał on najpierw swego brata, Szymona i oznajmił mu: „Znaleźliśmy Mesjasza”, to znaczy Chrystusa.                                     |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Odszukał on najpierw swego brata Szymona i powiedział mu: „Odkryliśmy Mesjasza” — w przekładzie znaczy to „Chrystusa”, [„Namaszczonego”]. |

<sup>1)</sup> <x>500 4:25</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                        |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Pierwszym zaś, którego spotkali był właśnie jego brat. Szymon. Andrzej powiedział: - Znaleźliśmy Mesjasza, (to znaczy: Chrystusa).                     |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | On spotyka najpierw swego brata Szymona i mówi mu: - Spotkaliśmy Mesjasza, to znaczy Chrystusa.                                                        |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він розшукав спочатку свого брата Симона й каже йому: Ми знайшли Месію - тобто в перекладі - Христа.                                                   |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Znajduje ten właśnie wpierw brata swojego Simona i powiada mu: Znaleźliśmy tego wiadomego messiasa - które jest przekładane przez Hermesa: pomazaniec. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ten znajduje najpierw swojego brata Szymona i mu mówi: Znaleźliśmy Mesjasza (co jest tłumaczone jako Chrystus).                                        |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Nie zwlekając, odszukał swego brata Szim'ona i powiedział mu: "Znaleźliśmy Masziacha!" (słowo to oznacza "ten, który został namaszczony").             |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ten najpierw znalazł swego brata Szymona i powiedział do niego: "Znaleźliśmy Mesjasza" (co w tłumaczeniu znaczy Chrystusa).                            |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Odszukał on później Szymona i powiedział: — Znaleźliśmy Mesjasza! (to znaczy: „Chrystusa”).                                                            |